

## **Слайд 1**

**Уважаемый председатель, уважаемые члены государственной аттестационной комиссии!**

Тема моей выпускной квалификационной работы – «».

## **Слайд 2**

**Целью** работы является изучение информативной структуры английского каламбура в произведениях Л. Кэрролла в связи с его контекстуальными характеристиками и установление возможных вариантов и оптимальных соответствий при передаче на русский язык.

**Задачи** исследования представлены на слайде.

## **Слайд 3**

Итак, в ходе исследования теоретического материала по теме работы было установлено, что заголовок в газетных текстах имеет особое прагматическое значение и выполняет в них ряд функций: номинативно-информативную, воздействующую, экспрессивно-апеллятивную и аксиологическую. Особенности стиля английских газетных заголовков обуславливают наличие в них ряда стилистических, лексических и грамматических особенностей. Все эти особенности, а также различия в структуре английских и русских газетных заголовков находят свое отражение в переводе и обуславливают применение переводческих трансформаций.

Основные функции каламбуров – экспрессивная, характерологическая, информативно-значимая. Кроме того, в газетном стиле каламбуры выполняют специфические функции – убеждения, установления контакта с читателем, восстановления внимания. Было установлено, что существует множество классификаций каламбуров.

## **Слайд 4**

Далее в нашей работе мы выявили 4 типа каламбуров: а) каламбуры, основанные на омонимии; б) каламбуры, основанные на полисемии; в) «разрушение» или переосмысление устойчивых словосочетаний или идиом; г) каламбур-аллюзия. Было выяснено, что каламбур представляет собой прием создания юмористического эффекта, стилистический эффект которого основан на контрасте формы и значений слов, реализуемых в контексте. Также мы узнали, что воспроизвести потенциал каламбура, сохранив при этом его форму и структуру весьма трудно. Кроме того, мы рассмотрели основные способы перевода каламбуров. В нашей работе мы использовали такие трансформации как: калькирование, модуляция, транскрибирование и

транслитерация, компенсация, описательный перевод, опущение, замена и добавление.

### **Слайд 5**

Также для правильного выбора способа передачи каламбура переводчику следует различать три случая использования этого стилистического приема:

1. Каламбур, основанный на использовании переносного значения слова.
2. Каламбур, основанный на использовании фразеологических значений слова.
3. Каламбур, основанный на использовании значения двух слов-омонимов.

### **Слайд 6**

Итак, при обращении к первому приему для создания юмористического эффекта используется переносное значение слова совместно с его прямым значением. Игра слов подобного типа не представляет обычно особых трудностей для переводчика. Часто соответствующее слово в русском языке также обладает аналогичными прямым и переносным значением и может быть непосредственно использовано в переводе.

Другой прием — передача каламбура, основанного на использовании фразеологических значений слова. В английской литературе широко используется стилистический прием, при котором в одном и том же предложении реализуются несколько фразеологических значений слова. Этот прием часто именуется в стилистике «зевгма».

Еще один способ — это передача каламбура, основанного на использовании значения двух слов-омонимов. Этот случай игры слов наиболее труден для перевода. Единственным способом передачи подобного каламбура является контекстуальная замена образа в переводе. Такая замена - дело очень нелегкое, требующее от переводчика большой изобретательности и языкового чутья.

В наиболее сложных случаях приходится вообще отказываться от передачи игры слов, полагаясь лишь на возможность компенсации этой потери в другом месте текста.

### **Слайд 7**

Таким образом, рассмотрев теорию перевода, как особую отрасль филологической науки, мы пришли к выводу, что они предоставляют возможность использовать на практике знания закономерностей в теории перевода. В частности, был проведен анализ теоретических вопросов,

связанных с общей теорией перевода, представлен краткий обзор истории развития переводческой отрасли науки, дано определение художественного произведения, обозначены задачи переводчика художественного произведения, рассмотрены типы и разновидности перевода. Далее, внимание было уделено явлению литературы абсурда и вопросам, с которыми сталкивается переводчик при работе с произведениями этого жанра, в частности, определению и классификации каламбура, его структуре, принципам и стратегиям перевода словесной игры. Также, мы рассмотрели прием компенсации как один из главных способов передачи игры слов. Поставленные в начале теоретической части задачи были выполнены, что дает возможность перейти к дальнейшему практическому анализу перевода сказок «Алиса в стране чудес» и «Алиса в Зазеркалье» в переводе Н.М.Демуровой.

Итак, в процессе анализа каламбуров в произведении «Приключения Алисы В Стране Чудес» в переводе Д. И. Ермоловича, были выделены основополагающие приёмы Л. Кэрролла:

- каламбур, основанный на созвучии;
- каламбур, основанный на многозначности;
- обыгрывание значений устойчивых словосочетаний и грамматических конструкций.

### **Слайд 8**

Также особенностью использования Л. Кэрроллом каламбуров является не столько их разнообразие, а то, что автор мог собирать целые каскады игры слов, основанных на всех обозначенных приемах. Обыгрывание идиоматических и буквальных значений выражений совместно с омонимией является самой сложной задачей в переводе «Приключений Алисы в Стране Чудес». Вся игра слов не переводима дословно, и на русском языке приходится создавать новую игру, опираясь на ключевые понятия оригинала, что даёт волю такому приёму, как компенсация.

### **Слайд 9**

Таким образом, рассматривая каламбуры Л. Кэрролла в переводе Д. И. Ермоловича можно сделать вывод, что была достигнута высокая степень эквивалентности: сохранены рифмы, фразеологизмы переведены эквивалентными русскими соответствиями, коннотации отдельных слов сохранили свое значение в переводе на русский язык.

Следует также отметить, что преимущество данного перевода над другими состоит в том, что в его процессе учитывались теоретические аспекты такой сферы лингвистики как теория перевода, ведь работа была проделана профессиональным переводчиком по образованию.

## **Слайд 10**

**Таким образом, Цель работы достигнута.**

Спасибо за внимание! Доклад окончен.